

687

POROZUMIENIE

z dnia 16 kwietnia 2004 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o rozszerzeniu ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejAmbasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

DPT. I-2265-21-2003/SP/509

ściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r. — zwaną dalej „Umową” — ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozszerzeniu ruchu towarowego w wyżej wymienionym przejściu granicznym w następującym brzmieniu:

1. W liczbie porządkowej 25 załącznika nr 1 do Umowy, w rubryce 4 słowa: „osobowy, towarowy pojazdami o ciężarze całkowitym do 3,5 t” zastępuje się słowami: „osobowy, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t”.

2. Wyłączone z ruchu będą pojazdy lawetowe, towary podlegające kontroli weterynaryjnej i ładunki niebezpieczne. Ruch towarowy odbywa się w dni powszednie od godz. 6.00 do godz. 22.00. W soboty i niedziele oraz w następujące dni ustawowo wolne od pracy ruch towarowy nie jest dozwolony:

a) W Rzeczypospolitej Polskiej: 1 stycznia — Nowy Rok, pierwszy dzień Wielkiej Nocy, drugi dzień Wielkiej Nocy, 1 maja — Święto Państwowe, 3 maja — Święto Narodowe Trzeciego Maja, dzień Bożego Ciała, 15 sierpnia — Wniebowzięcie Naj-

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 150/03 z dnia 5 maja 2003 r. w sprawie rozszerzenia ruchu w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować, że w nocy niemieckiej polskie dni ustawowo wolne od pracy oraz rodzaj ruchu towarowego zostały nieprecyzyjnie określone. Niemniej jednak uznając za celowe rozszerzenie ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o prze-

świętszej Maryi Panny, 1 listopada — Wszystkich Świętych, 11 listopada — Narodowe Święto Niepodległości, 25 grudnia — pierwszy dzień Bożego Narodzenia, 26 grudnia — drugi dzień Bożego Narodzenia.

b) W Republice Federalnej Niemiec: Nowy Rok, Wielki Piątek, Poniedziałek Wielkanocny, 1 maja, Wniebowstąpienie Chrystusa, Poniedziałek Zielonoświątkowy, 3 października — Dzień Jedności Niemiec, 31 października — Dzień Reformacji, 1 i 2 dzień świąt Bożego Narodzenia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu

Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozszerzeniu ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 12 grudnia 2003 r.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Sygn. akt.: Wi 451.00/1 Küstrin
Nota nr 95/04

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Küstrin
(Bitte bei Antwort angeben)
VN Nr. 95/04

Verbalnote

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT. I-2265-21-2003/SP/509 z dnia 12 grudnia 2003 r., która w uzgodnionej wersji niemieckiej otrzymuje następujące brzmienie:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 150/03 z dnia 5 maja 2003 r. w sprawie rozszerzenia ruchu w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować, że w nocy niemieckiej polskie dni ustawowo wolne od pracy oraz rodzaj ruchu towarowego zostały nieprecyzyjnie określone. Niemniej jednak uznając za celowe rozszerzenie ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej „Umową” — ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospo-

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT. I 2265-21-2003/SP/509 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 12. Dezember 2003 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau den Eingang der Note Nr. 150/03 vom 5. Mai 2003 zur Nutzungserweiterung am Straßengrenzübergang Kostrzyn — Kietz zu bestätigen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen möchte mitteilen, dass die polnischen gesetzlich arbeitsfreien Tage sowie die Art des Warenverkehrs in der deutschen Note nicht präzise bezeichnet wurden. Dennoch erachtet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen, das im Namen der Regierung der Republik Polen handelt, die Erweiterung des Warenverkehrs am Straßengrenzübergang Kostrzyn — Kietz für zweckmäßig und beehrt sich, auf der Grundlage von Artikel 2 Absatz 1 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im

litej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozszerzeniu ruchu towarowego w wyżej wymienionym przejściu granicznym w następującym brzmieniu:

1. W liczbie porządkowej 25 załącznika nr 1 do Umowy, w rubryce 4 słowa: „osobowy, towarowy pojazdami o ciężarze całkowitym do 3,5 t” zastępuje się słowami: „osobowy, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t”.

2. Wyłączone z ruchu będą pojazdy lawetowe, towary podlegające kontroli weterynaryjnej i ładunki niebezpieczne. Ruch towarowy odbywa się w dni powszednie od godz. 6.00 do godz. 22.00. W soboty i niedziele oraz następujące dni ustawowo wolne od pracy ruch towarowy nie jest dozwolony:

- a) W Rzeczypospolitej Polskiej: 1 stycznia — Nowy Rok, pierwszy dzień Wielkiej Nocy, drugi dzień Wielkiej Nocy, 1 maja — Święto Państwowe, 3 maja — Święto Narodowe Trzeciego Maja, dzień Bożego Ciała, 15 sierpnia — Wniebowzięcie Najświętszej Maryi Panny, 1 listopada — Wszystkich Świętych, 11 listopada — Narodowe Święto Niepodległości, 25 grudnia — pierwszy dzień Bożego Narodzenia, 26 grudnia — drugi dzień Bożego Narodzenia.
- b) W Republice Federalnej Niemiec: Nowy Rok, Wielki Piątek, Poniedziałek Wielkanocny, 1 maja, Wniebowstąpienie Chrystusa, Poniedziałek Zielonoświątkowy, 3 października — Dzień Jedności Niemiec, 31 października — Dzień Reformacji, 1 i 2 dzień świąt Bożego Narodzenia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozszerzeniu ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.”

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 12 grudnia 2003 r. oraz niniejsza nota z odpowiedzią stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rze-

Weiteren Abkommen genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Erweiterung des Warenverkehrs am vorbezeichneten Grenzübergang mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

1. In der laufenden Nummer 25 der Anlage Nr. 1 zum Abkommen werden in Spalte 4 die Worte „Personenverkehr, Warenverkehr mit Fahrzeugen mit einem Gesamtgewicht bis 3,5 t” durch die Worte „Personenverkehr, Warenverkehr mit Fahrzeugen mit einer zulässigen Gesamtmasse bis 7,5 t” ersetzt.

2. Vom Verkehr ausgenommen werden Lafettenfahrzeuge, Waren, die einer Veterinärkontrolle unterliegen, und gefährliche Ladungen. Der Warenverkehr findet an Werktagen zwischen 6.00 Uhr und 22.00 Uhr statt. An Samstagen und Sonntagen sowie an folgenden gesetzlich arbeitsfreien Tagen ist der Warenverkehr nicht gestattet:

- a) In der Republik Polen: 1. Januar — Neujahr, erster Ostertag, zweiter Ostertag, 1. Mai — Staatlicher Feiertag, 3. Mai — Nationalfeiertag des Dritten Mai, Fronleichnam, 15. August — Mariä Himmelfahrt, 1. November — Allerheiligen, 11. November — Nationalfeiertag der Unabhängigkeit, 25. Dezember — erster Weihnachtstag, 26. Dezember — zweiter Weihnachtstag.
- b) In der Bundesrepublik Deutschland: Neujahr, Karfreitag, Ostermontag, 1. Mai, Christi Himmelfahrt, Pfingstmontag, 3. Oktober — Tag der Deutschen Einheit, 31. Oktober — Reformationstag, 1. und 2. Weihnachtstag.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass im Fall der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Obengenannten diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Erweiterung des Warenverkehrs am Straßengrenzübergang Kostrzyn — Kietz bilden werden, die am Tag des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.”

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 12. Dezember 2003 und diese Antwortnote eine

czypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedzią i którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc. Ambasada Republiki Federalnej Niemiec zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 16 kwietnia 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

DPT. I-2265-21-2003/MP

DPT. I-2265-27-2002/MP

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie not Ambasady Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie nr 89/04 z dnia 13 kwietnia 2004 r. oraz nr 95/04 z dnia 16 kwietnia 2004 r., informujących o zgodzie Rządu Republiki Federalnej Niemiec na zawarcie:

1. Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o roz-

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen, die mit Eingang der Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 16. April 2004.

szerzeniu ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz,

2. Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że wyżej wymienione Porozumienia weszły w życie z dniem 16 kwietnia 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 maja 2004 r.